
NORME INTERNATIONALE 3243

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Claviers pour les pays dont la langue utilise des caractères alphabétiques supplémentaires — Guide pour l'harmonisation

Keyboards for countries whose languages have alphabetic extenders — Guidelines for harmonization

Première édition — 1975-02-15 **ITeH STANDARD PREVIEW**
(standards.iteh.ai)

[ISO 3243:1975](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ac21a7ac-ca6e-4aa9-8c98-587fa89bb53d/iso-3243-1975)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ac21a7ac-ca6e-4aa9-8c98-587fa89bb53d/iso-3243-1975>

CDU 681.61.065.1

Réf. N° : ISO 3243-1975 (F)

Descripteurs : machine de bureau, machine à écrire, clavier.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (Comités Membres ISO). L'élaboration de Normes Internationales est confiée aux Comités Techniques ISO. Chaque Comité Membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du Comité Technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les Projets de Normes Internationales adoptés par les Comités Techniques sont soumis aux Comités Membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes Internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme Internationale ISO 3243 a été établie par le Comité Technique ISO/TC 95, *Machines de bureau*, et soumise aux Comités Membres en juillet 1973.

Elle a été approuvée par les Comités Membres des pays suivants :

Allemagne	Hongrie	Suède
Bulgarie	Mexique	Suisse
Canada	Norvège	Thaïlande
Espagne	Nouvelle-Zélande	Turquie
Finlande	Roumanie	U.R.S.S.
France	Royaume-Uni	U.S.A.

Les Comités Membres des pays suivants ont désapprouvé le document pour des raisons techniques :

Italie
Japon

Claviers pour les pays dont la langue utilise des caractères alphabétiques supplémentaires – Guide pour l'harmonisation

0 INTRODUCTION

Depuis l'apparition des premiers appareils de dactylographie, les machines à clavier alphanumérique se sont multipliées et diversifiées sur le marché; elles sont maintenant d'un usage courant dans le monde entier.

Ces machines ont des dispositions de clavier très différentes selon leur pays d'origine et les applications auxquelles on les destine. Plus précisément, ces différences dans la disposition des claviers s'expliquent surtout par

- la nécessité de disposer de différents jeux de caractères (y compris des différentes langues de base telles que le latin, l'arabe, le grec, le chinois);
- les positions différentes affectées, pour des raisons historiques, à des caractères semblables, même sur des claviers qui mettent en jeu le même alphabet de base;
- l'obligation d'inclure dans le jeu de caractères, en plus de l'alphabet de base, des caractères particuliers à la langue du pays. Ceux-ci peuvent être soit de nouveaux caractères, soit la combinaison d'un caractère de l'alphabet de base et d'un signe diacritique;
- l'adjonction traditionnelle au jeu de caractères de symboles propres à un pays, à une région ou adaptés à un genre de travail.

C'est récemment, toutefois, qu'a été reconnu le besoin de réduire à un nombre pour ainsi dire minimal les diverses dispositions, en sorte que les opérateurs puissent passer facilement d'une machine à une autre avec la moindre perte d'efficacité.

Certains pays dont la langue s'écrit en caractères latins (ou romains) présentent une similitude dans la disposition de leurs claviers qui porte sur un nombre de caractères supérieur au nombre de positions fixées par l'ISO/R 2126, *Disposition de base pour la section alphanumérique des claviers manœuvrés avec les deux mains*. La présente Norme Internationale reconnaît qu'il existe de nombreux types d'appareils à clavier, que ces appareils mettent en œuvre des technologies diverses et que chacune de ces dernières présente pour l'utilisateur des avantages spécifiques. Elle vise à permettre l'harmonisation future des différentes

dispositions de claviers grâce à un ensemble de règles reconnues au niveau international et susceptibles d'aider les organismes nationaux dans la préparation de leurs propres dispositions normalisées. Le respect de la présente Norme Internationale aura pour principaux avantages

- de rendre plus facile l'utilisation des claviers, particulièrement là où se rencontrent des machines aux fonctions diverses et de marques différentes;
- de réduire le temps de formation ou de rééducation de l'opérateur;
- de faciliter l'échange d'opérateurs à l'intérieur et à l'extérieur des frontières nationales;
- de faciliter la conception de modèles simples.

1 OBJET

1.1 La présente Norme Internationale expose les règles générales applicables à la disposition des claviers alphanumériques d'usage général, destinés à mettre en œuvre des jeux de caractères tirés de l'alphabet latin.

Les dispositions de claviers qui se conformeront aux présentes règles, à l'exception de la note © à la page 3, satisferont nécessairement aux exigences de l'ISO/R 2126.

1.2 En plus des caractères auxquels s'applique l'ISO/R 2126, la présente Norme Internationale spécifie

- l'appariement et la position d'un certain nombre de symboles et de signes de ponctuation qui sont d'un emploi presque universel et doivent, par conséquent, être normalisés au niveau international;
- l'appariement et la position de certains symboles qui, même s'ils ne peuvent pas être considérés comme d'un usage universel, sont largement répandus et doivent donc, lorsqu'on les emploie, avoir une position préférentielle;
- l'affectation, à des touches déterminées, des lettres alphabétiques supplémentaires (caractères alphabétiques nationaux), quand elles sont nécessaires, et des signes diacritiques séparés (accents).

2 DOMAINE D'APPLICATION

2.1 La présente Norme Internationale est destinée à aider les Comités Membres et les autres Organisations Internationales à définir des dispositions de claviers normalisées pour les langues qui exigent l'emploi de caractères alphabétiques supplémentaires.

2.2 Une annexe à la présente Norme Internationale présentera à l'avenir les versions nationales dérivées de la présente Norme Internationale.

2.3 Les dispositions décrites dans la présente Norme Internationale ne portent que sur la position relative nominale des touches; elles ne visent pas à définir les caractéristiques matérielles telles que les distances entre les touches, la pente du plan du clavier, la dimension et la forme des touches et de la barre d'espacement, ni les indications affichées sur les têtes de touches.

La définition de ces caractéristiques pourra faire l'objet d'autres Normes Internationales.¹⁾ La désignation alphanumérique des touches a pour objet de faciliter les références.

3 DISPOSITION

3.1 La disposition générale d'un clavier alphanumérique à simple motion, conforme au guide que constitue la présente Norme Internationale, est illustrée par la figure 1. Les remarques suivantes sont à prendre en considération :

- les dix chiffres et les symboles figurant à la partie inférieure des touches sont associés à la motion basse des touches correspondantes;
- les symboles figurant à la partie supérieure des touches sont associés à la motion haute des touches correspondantes;
- pour les touches de caractères alphabétiques, les minuscules sont normalement associées à la motion basse et les capitales à la motion haute;
- deux touches de motion produisant des effets identiques sont alignées sur la rangée de lettres du bas et une autre touche de motion peut être alignée sur la rangée de lettres du milieu. La fonction exacte et la position horizontale des touches de motion ne sont pas définies dans la présente Norme Internationale¹⁾;
- une barre d'espacement est placée (dans la rangée A) sous la rangée de lettres du bas.

3.2 La figure renferme aussi des notes relatives à la position de certaines touches à l'intérieur de la disposition générale. Pour des explications sur la figure, voir chapitre 5.

¹⁾ Pour l'application aux machines à écrire, voir ISO/R 1091, *Disposition des touches d'impression et des touches de fonction des machines à écrire.*

4 TOUCHE DES SYMBOLES GRAPHIQUES

Représentation graphique	Nom	Position de la touche dans le clavier	
		Motion basse	Motion haute
!	Point d'exclamation (note ②)		E01
«	Guillemets		E02
£	Symbole de la livre (note ②)		E03
\$	Symbole du dollar (note ②)		E04
%	Symbole du pour-cent		E05
&	Perluète (note ②)		E06
(Parenthèse gauche		E08
)	Parenthèse droite		E09
=	Égale		E10
?	Point d'interrogation		E11
,	Virgule	B08	
;	Point-virgule (note ⑤)		B08
.	Point	B09	
:	Deux points (note ⑤)		B09
—	Trait d'union, signe moins	B10	
—	Souligné (note ②)		B10

5 NOTES EXPLICATIVES

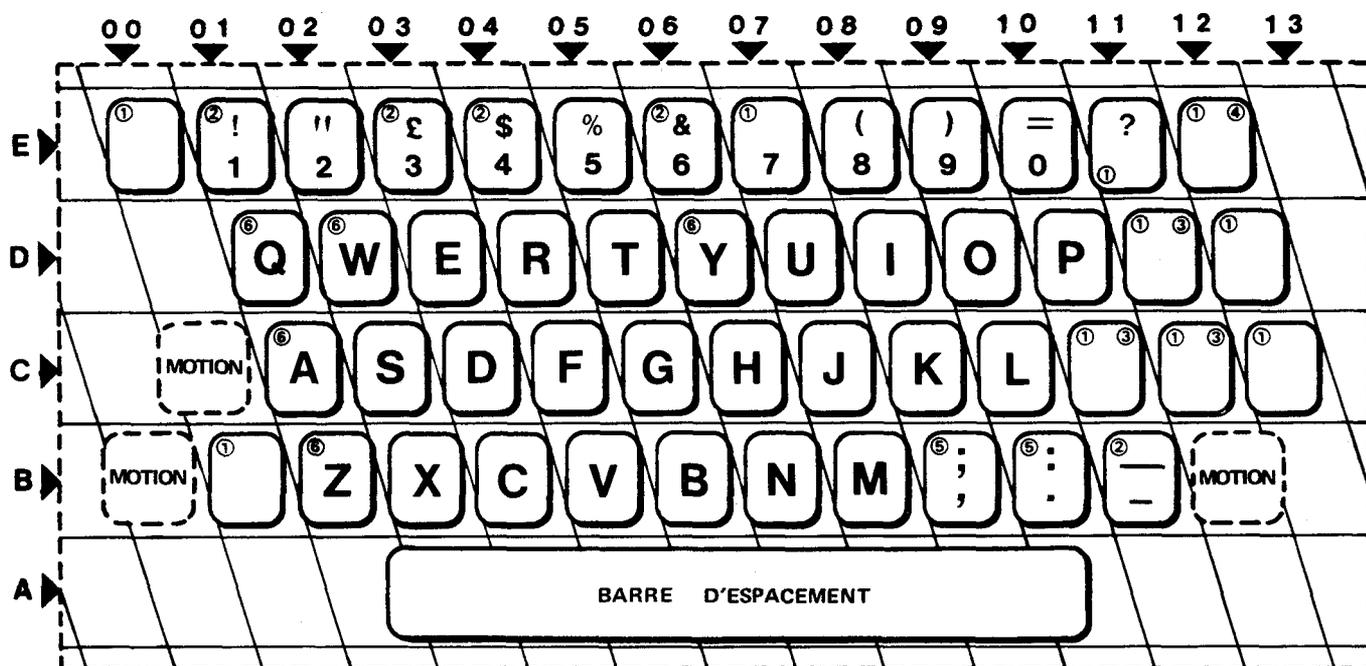
5.1 Nombre de touches

La disposition générale de la figure comprend 48 touches.

Le nombre de touches alphanumériques d'un clavier donné dépend du jeu de caractères nécessaire ou d'autres caractéristiques de la machine.

Cependant, afin de limiter le nombre de variantes possibles, les dispositions suivantes sont recommandées :

- 48 touches : comme sur la figure;
- 47 touches : comme sur la figure, en supprimant la touche E00;
- 46 touches : comme sur la figure, en supprimant les touches E00 et B00;
- 45 touches : comme sur la figure, en supprimant les touches E00, B00, et C12;
- 44 touches : comme sur la figure, en supprimant les touches E00, B00, C12 et D12.



- ① Positions «réservées à un usage national». Dans certains cas, ont été ajoutées des notes complémentaires qui forment des recommandations plus précises.
- ② «Caractères ayant une position préférentielle». Lorsqu'ils sont nécessaires sur le clavier à 44 touches d'un pays donné, ces caractères doivent être affectés comme indiqué sur la figure; lorsqu'ils ne sont pas nécessaires pour une application particulière ou sur le clavier à 44 touches d'un pays donné, on peut les remplacer par d'autres caractères qui ne sont pas affectés à d'autres positions.
- ③ Les touches C10, C11 et D11 sont essentiellement réservées aux caractères alphabétiques nationaux; s'il faut disposer de majuscules et de minuscules, ces positions sont à utiliser de préférence.
- ④ Touche réservée en priorité à des signes diacritiques ou à des accents. Si certaines applications demandent une touche «morte» pour de tels signes, cette position est recommandée pour la première touche «morte».
- ⑤ Ces caractères peuvent être affectés à des positions réservées à un usage national quand il est souhaitable de doubler les caractères «virgule» et «point» en motion haute.
- ⑥ Si nécessaire dans un pays donné, et au moins pour une période transitoire, la lettre A peut être échangée avec la lettre Q; de la même façon, la lettre Z peut être échangée avec la lettre W ou la lettre Y.

5.2 Caractères alphabétiques supplémentaires

Des caractères alphabétiques supplémentaires (lettres) peuvent être nécessaires pour écrire la langue d'un pays ainsi que des langues étrangères fréquemment employées.

Ces caractères doivent être affectés aux positions réservées à un usage national. Les remarques suivantes sont à prendre en considération :

— lorsque des lettres supplémentaires sont nécessaires, sous forme de minuscules et de majuscules, les lettres minuscules doivent être associées à la motion basse et les lettres majuscules à la motion haute : voir la note ③ de la figure pour la position préférentielle;

— lorsque des lettres supplémentaires sont nécessaires uniquement sous leur forme minuscule, elles doivent, de préférence, être associées aux touches en motion basse;

(Des considérations sur la fréquence d'emploi de ces lettres

ou sur les avantages présentés par certaines positions de touches peuvent amener à transgresser cette règle.)

— dans la plupart des cas, les lettres supplémentaires sont composées d'une lettre de l'alphabet de base et d'un signe diacritique ou d'un accent. Il faut alors envisager d'affecter une position distincte au signe diacritique ou à l'accent, comme il est indiqué en 5.3.

5.3 Signes diacritiques et accents

Les signes diacritiques et les accents sont des signes spéciaux destinés à indiquer les différents sens ou les diverses prononciations de la lettre à laquelle ils sont affectés.

Lorsque ces signes sont fréquemment utilisés dans la langue pour laquelle le clavier a été conçu, ils doivent normalement, comme des lettres supplémentaires, être compris dans la disposition et joints aux lettres auxquelles ils sont le plus souvent associés (voir 5.2).

Il y a intérêt à séparer les signes des lettres auxquelles ils sont associés :

- lorsqu'ils ne sont que rarement utilisés;
- lorsqu'ils sont utilisés avec un grand nombre de lettres;
- pour permettre la dactylographie d'une langue étrangère;
- dans les claviers «polyglottes» conçus pour des applications multilingues.

Étant donné que ces signes sont rarement utilisés sur la première lettre d'un mot, souvent, dans la dactylographie courante, ils seront employés avec des minuscules. Par conséquent, il est commode de placer en motion basse les signes les plus couramment utilisés.

Pour qu'il soit possible d'ajouter un signe diacritique ou un accent à une lettre, il faut que la machine à laquelle le clavier est relié soit capable de réaliser un rappel arrière et d'associer le signe à la lettre précédente (ou réciproquement).

Sur certaines machines cependant, en particulier sur les machines à écrire, les signes séparés peuvent être placés sur des «touches mortes» qui ne provoquent pas d'avancement de la position d'impression, de sorte que l'on dactylographie d'abord le signe voulu, puis la lettre correspondante apparaît immédiatement au-dessous de ce signe. Cette caractéristique élimine la nécessité d'opérer un rappel arrière; cependant, cela entraîne l'appariement de deux signes de cette nature sur la même touche : voir aussi la note ④ de la figure.

5.4 Symboles graphiques supplémentaires

Des symboles graphiques supplémentaires peuvent être nécessaires soit pour l'usage général soit pour des applications limitées. De tels symboles peuvent être affectés à des touches réservées à un usage national ou remplacer des «caractères ayant une position préférentielle» quand ces derniers ne sont pas nécessaires : voir aussi la note ② de la figure.

5.5 Signification des signes graphiques

La présente Norme Internationale ne donne pas la signification des signes graphiques affectés aux touches. Il est nécessaire pour ceux qui se servent de la machine et pour le rendement de celle-ci d'obtenir un accord sur leur signification. Cette dernière dépend de l'application particulière, sauf dans le cas où d'autres Normes Internationales traitent déjà ce sujet.

Cependant, on ne peut pas donner d'interprétation en contradiction avec la signification habituelle. A ce propos, on doit remarquer que quelques symboles graphiques peuvent avoir plus d'une signification, par exemple, le symbole graphique – (trait d'union) peut aussi être interprété comme un «signe moins» ou un «signe séparateur».

La présente Norme Internationale ne traite pas du style des caractères.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso-3243-1975>
c21a7ac-ca6c-4aa9-8c98-587fa89bb53d/iso-3243-1975

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 3243:1975

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ac21a7ac-ca6e-4aa9-8c98-587fa89bb53d/iso-3243-1975>

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 3243:1975

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/ac21a7ac-ca6e-4aa9-8c98-587fa89bb53d/iso-3243-1975>